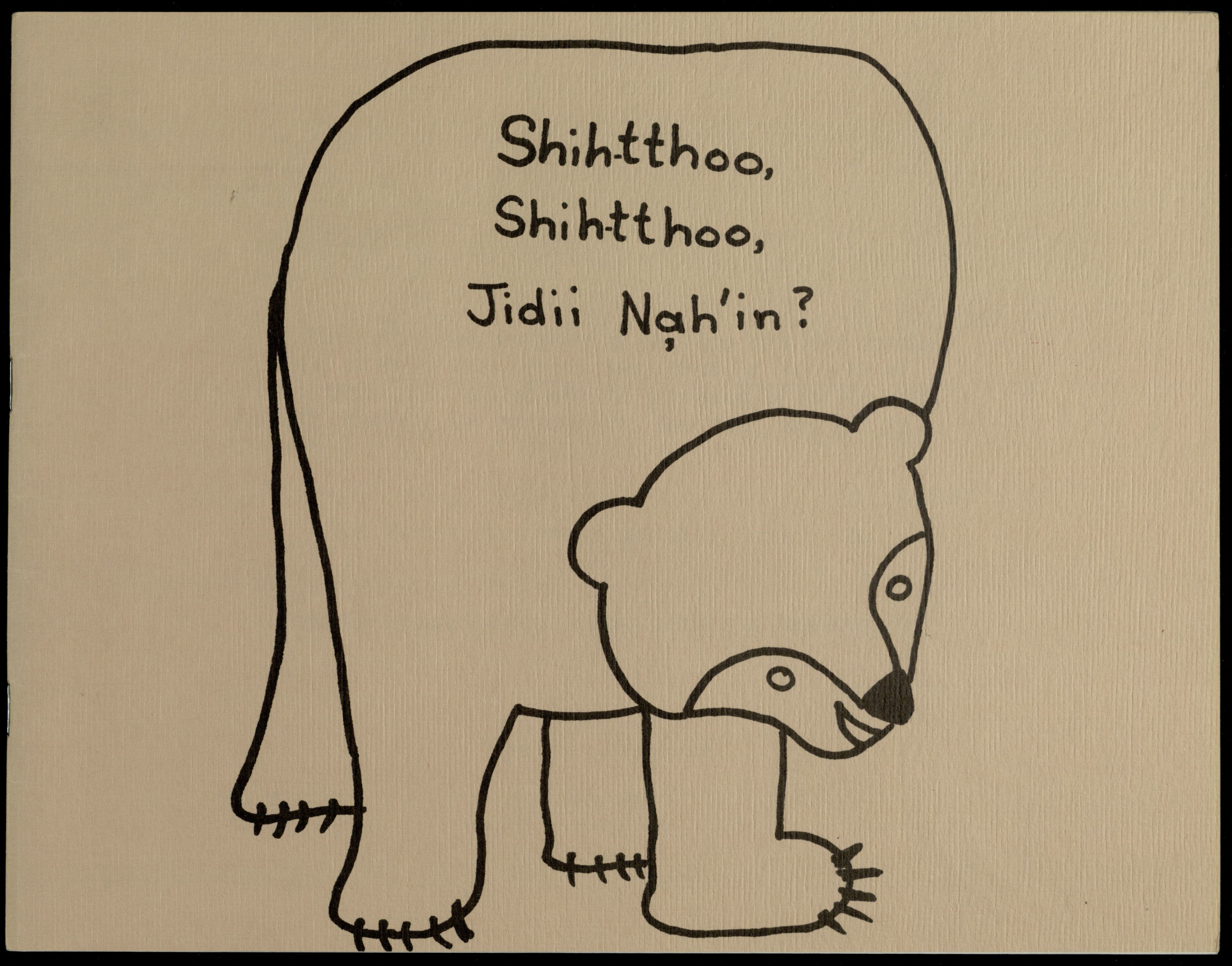

Shih-tthoo,
Shih-tthoo,
Jidii Nạh'in?

Shih-tthoo,

Shih-tthoo,

Jidii Nąh'in?

A translation and adaptation by Caroline Tritt and Carolyn Peter of Brown Bear, Brown Bear, What Do You See? by Bill Martin, Jr. adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart, and Winston, Inc. New York, copyright © 1967.

Eric Carle's illustrations adapted by Carolyn Peter.

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics, Inc.

Gwich'in - Athabaskan

June 1975

A Production of the

Alaska Native Education Board
Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

6-75-250

Shih-tthoo,

Shih-tthoo,

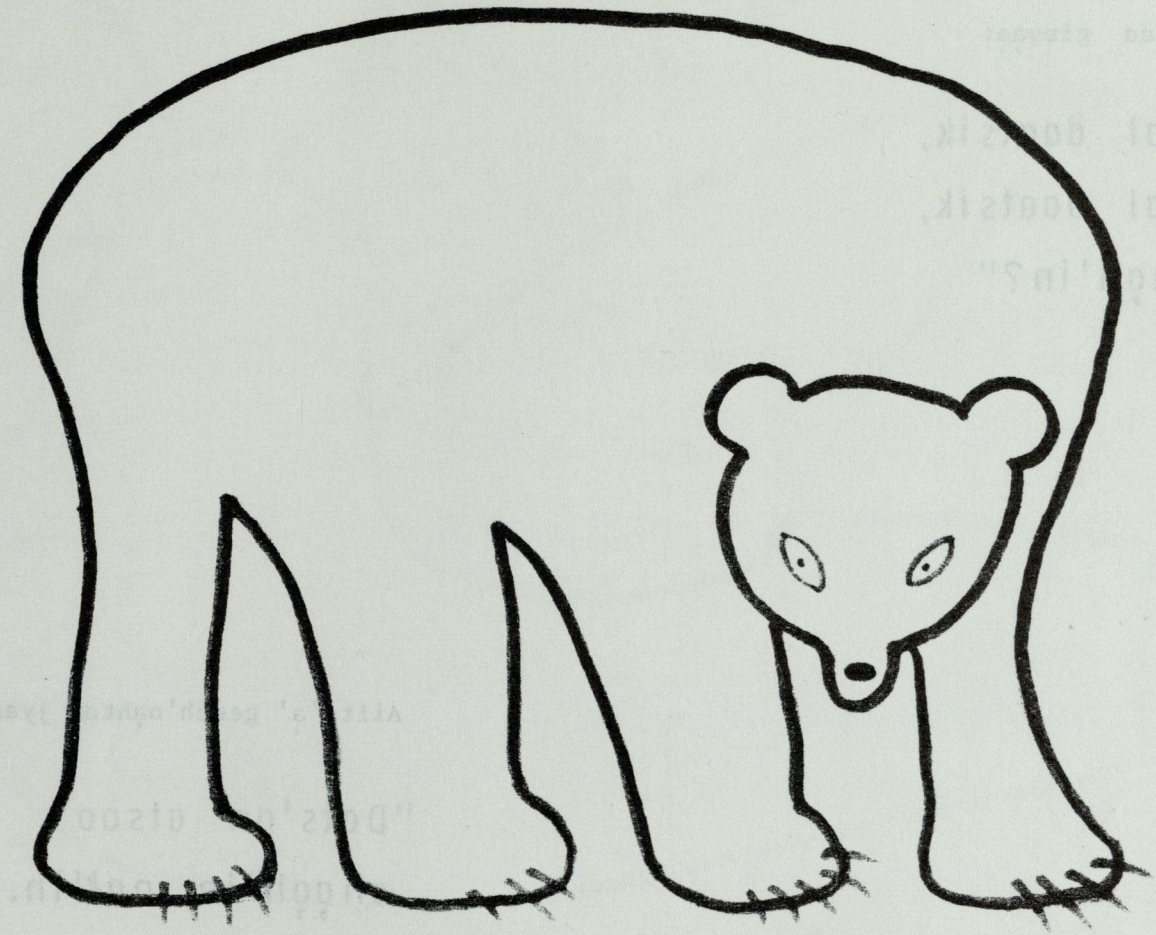
Jidii Nąh'in?

Tr'iinin jyaa ginyą̨ą̨:

"Shih-tthoo,
shih-tthoo,
Jidii nǫ̨h'in?"

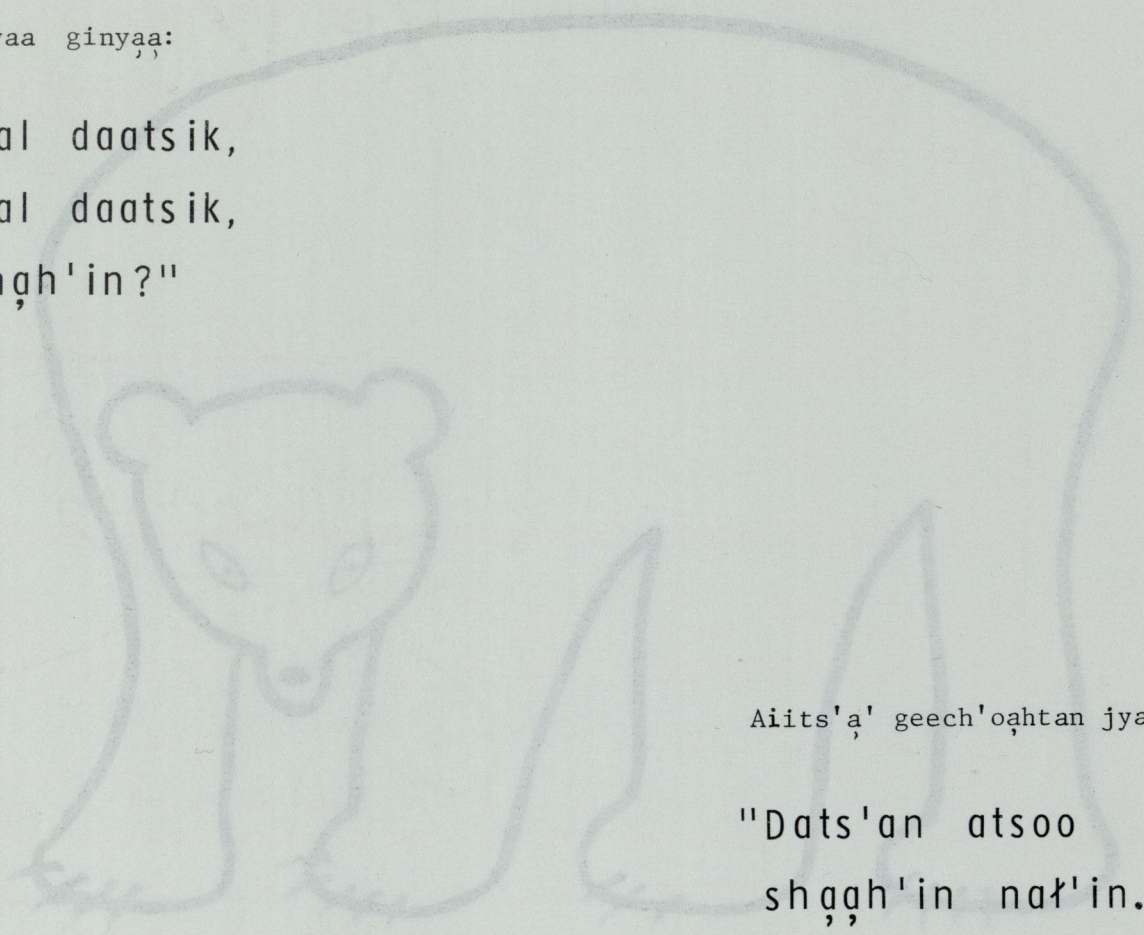
Aiits'ą̨' geech'oǫ̨htan jyaa goovahnyą̨ą̨:

"Dzii-tsal daatsik
shǫ̨ǫ̨h'in naɬ'in "



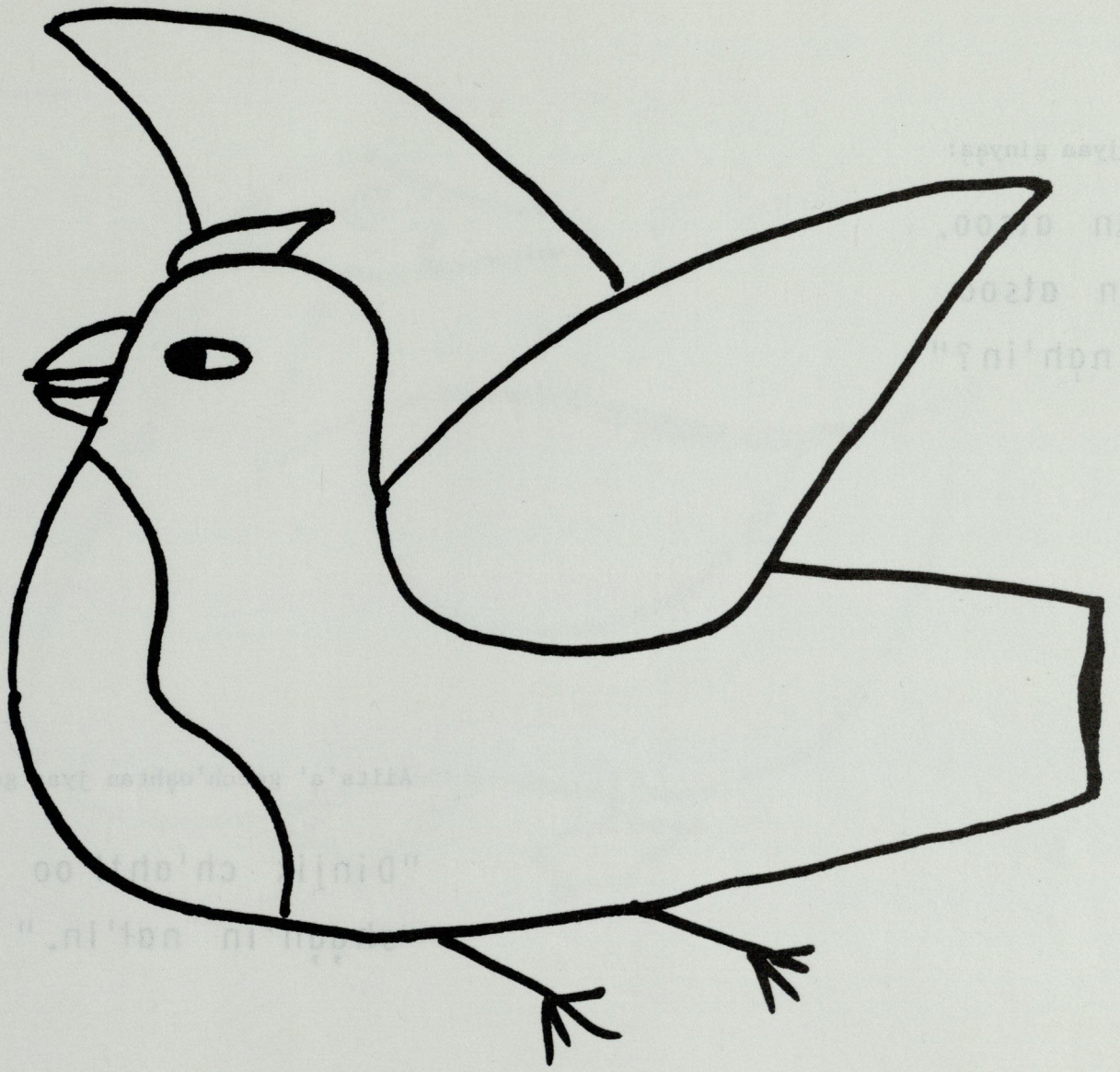
Tr'iinin jyaa ginyaa:

"Dzii-tsal daatsik,
dzii-tsal daatsik,
Jidii nąh'in?"



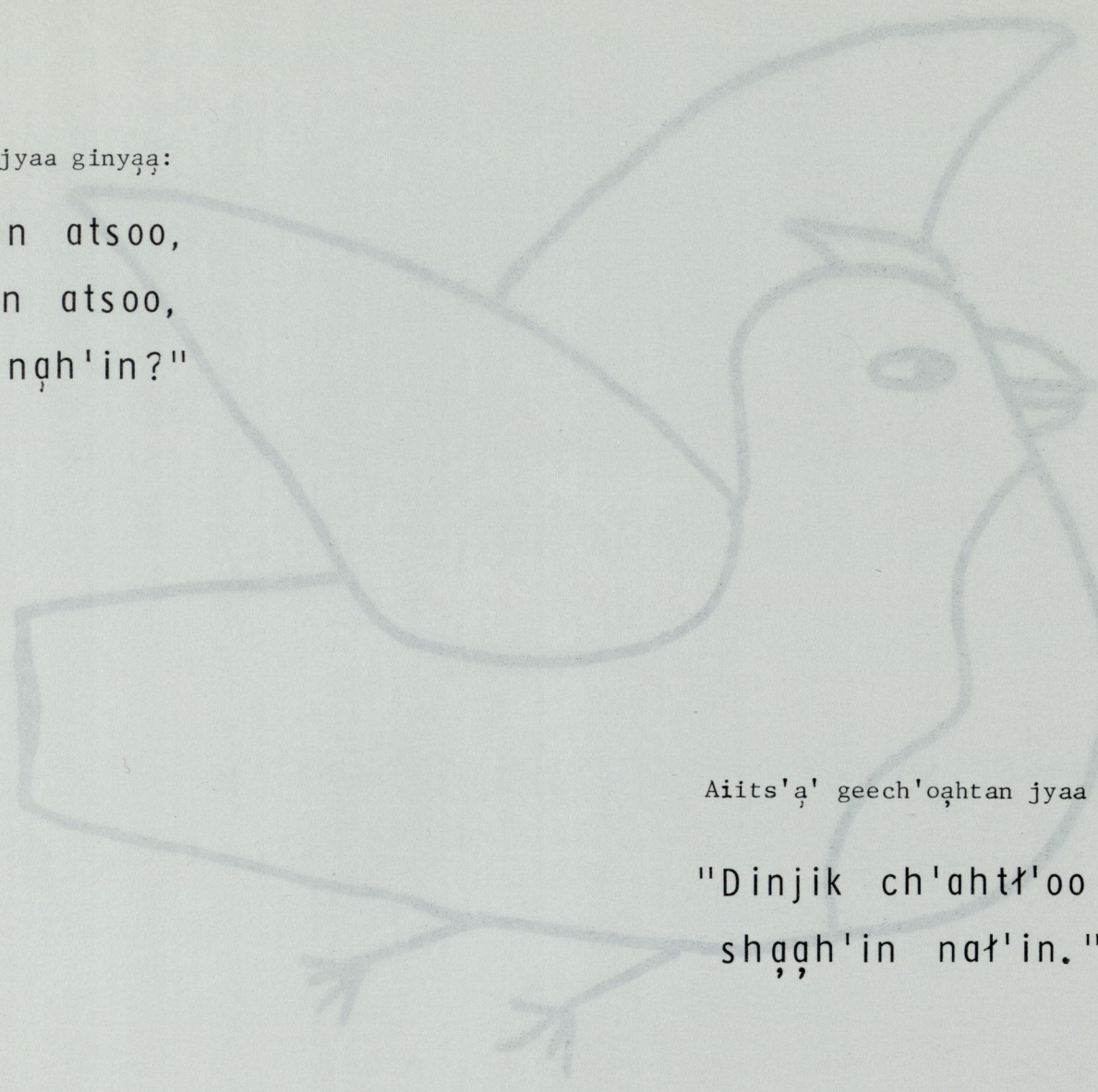
Aiits'a' geech'oąhtan jyaa goovahnyaa:

"Dats'an atsoo
shąąh'in nał'in."



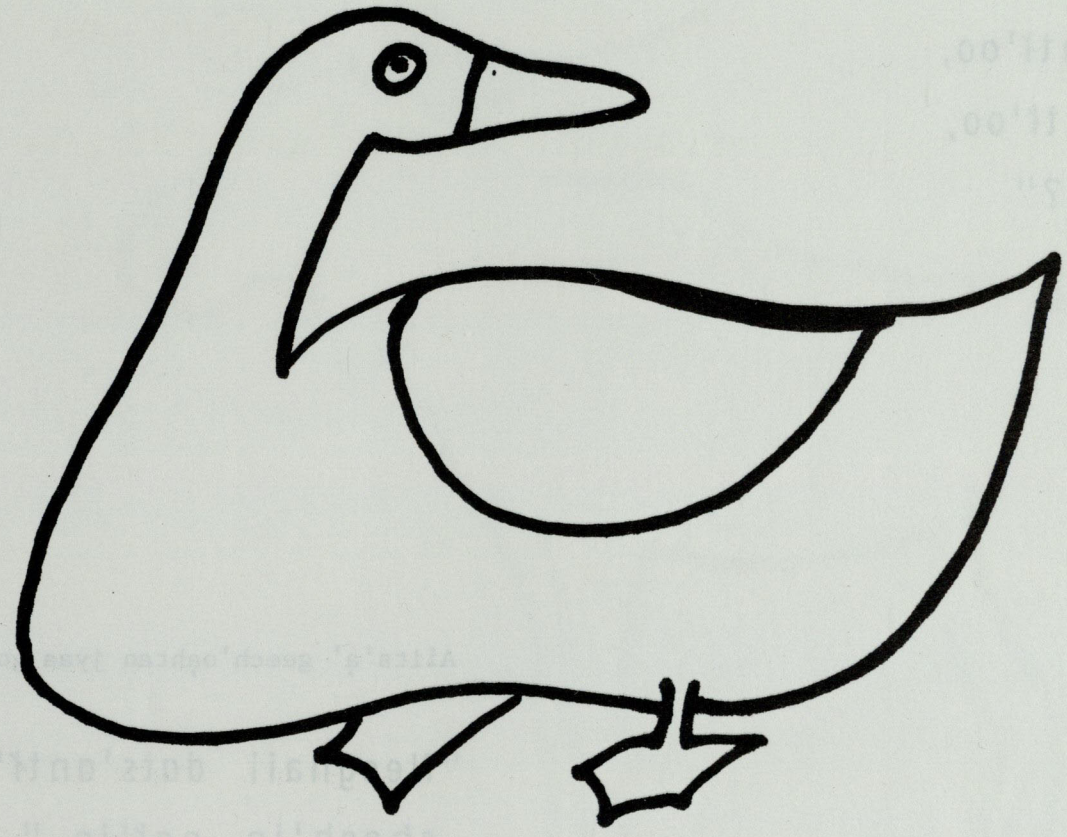
Tr'iinin jyaa ginyą̨ą̨:

"Dats'an atsoo,
dats'an atsoo,
Jidii nąh'in?"



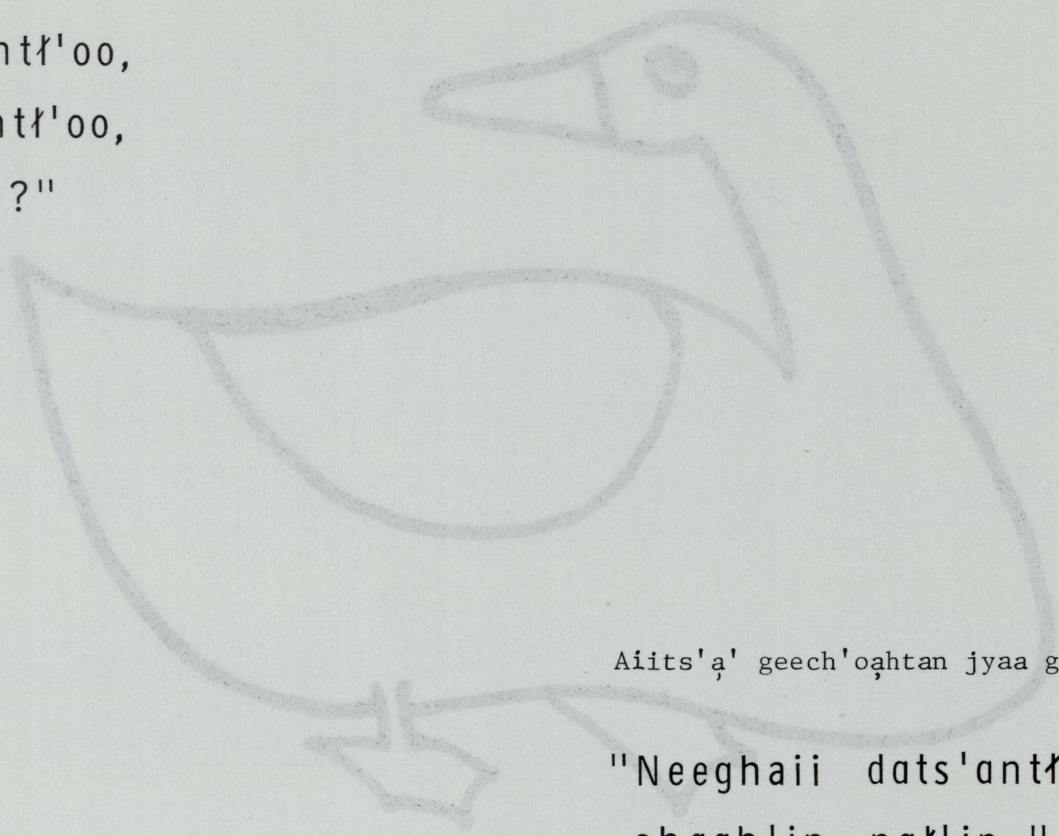
Aiits'ą' geech'oąhtan jyaa goovahnyą̨ą̨:

"Dinjik ch'ahtł'oo
shą̨ą̨h'in nał'in."



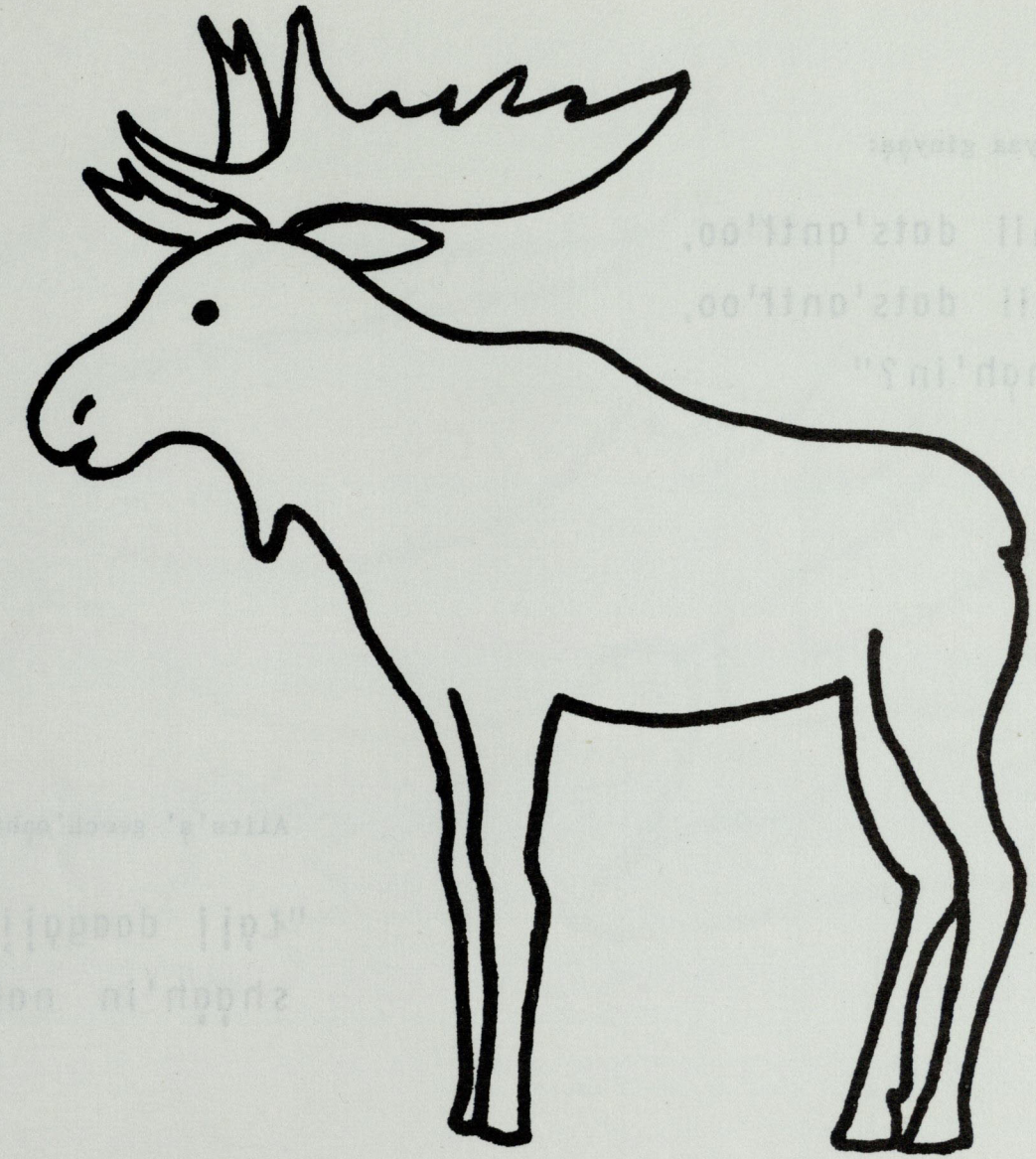
Tr'iinin jyaa ginyaa:

"Dinjik ch'ahtł'oo,
dinjik ch'ahtł'oo,
Jidii nąh'in?"



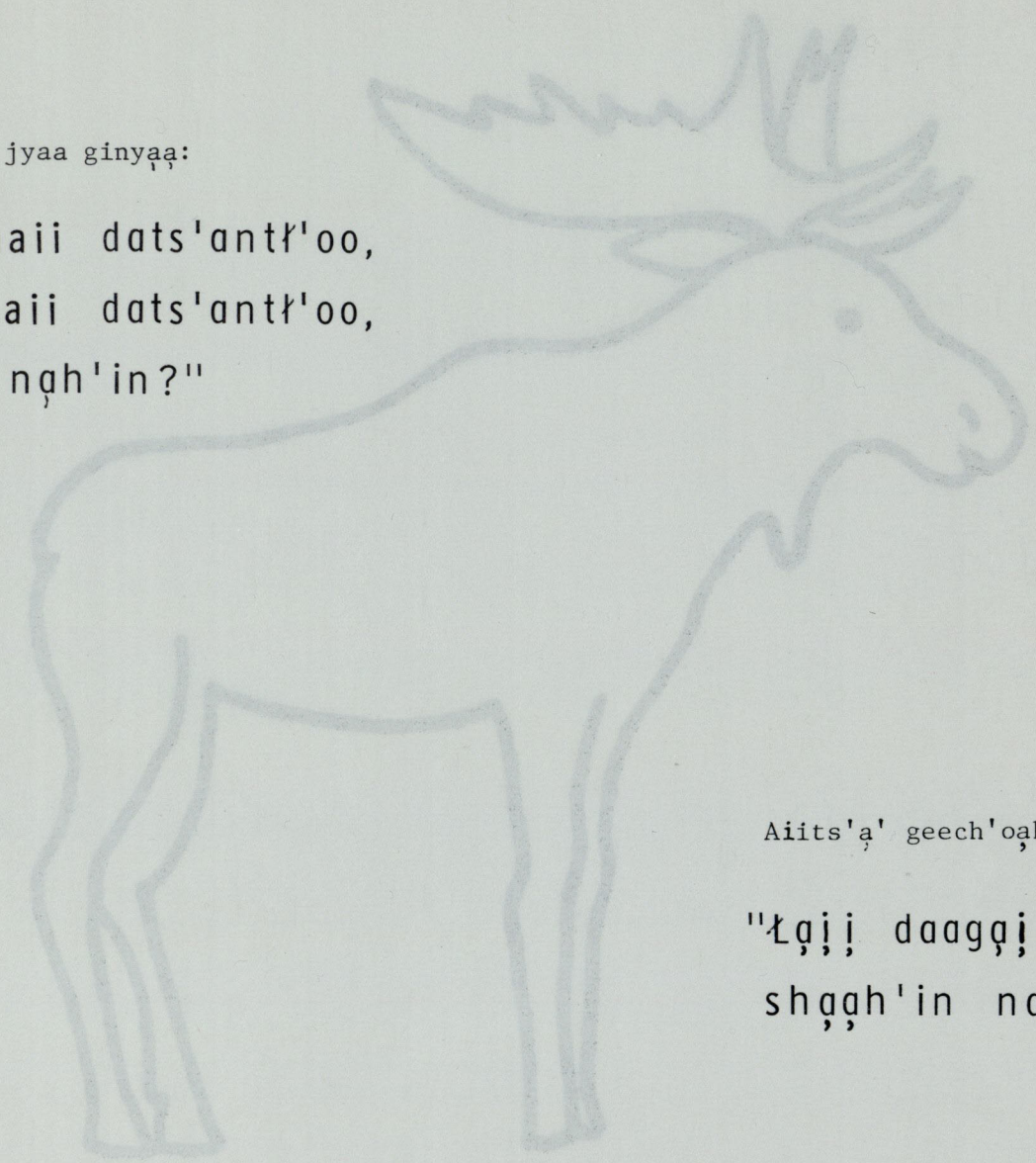
Aiits'a' geech'oahtan jyaa goovahnyaa:

"Neeghaii datsantł'oo
shąąh'in nał'in."



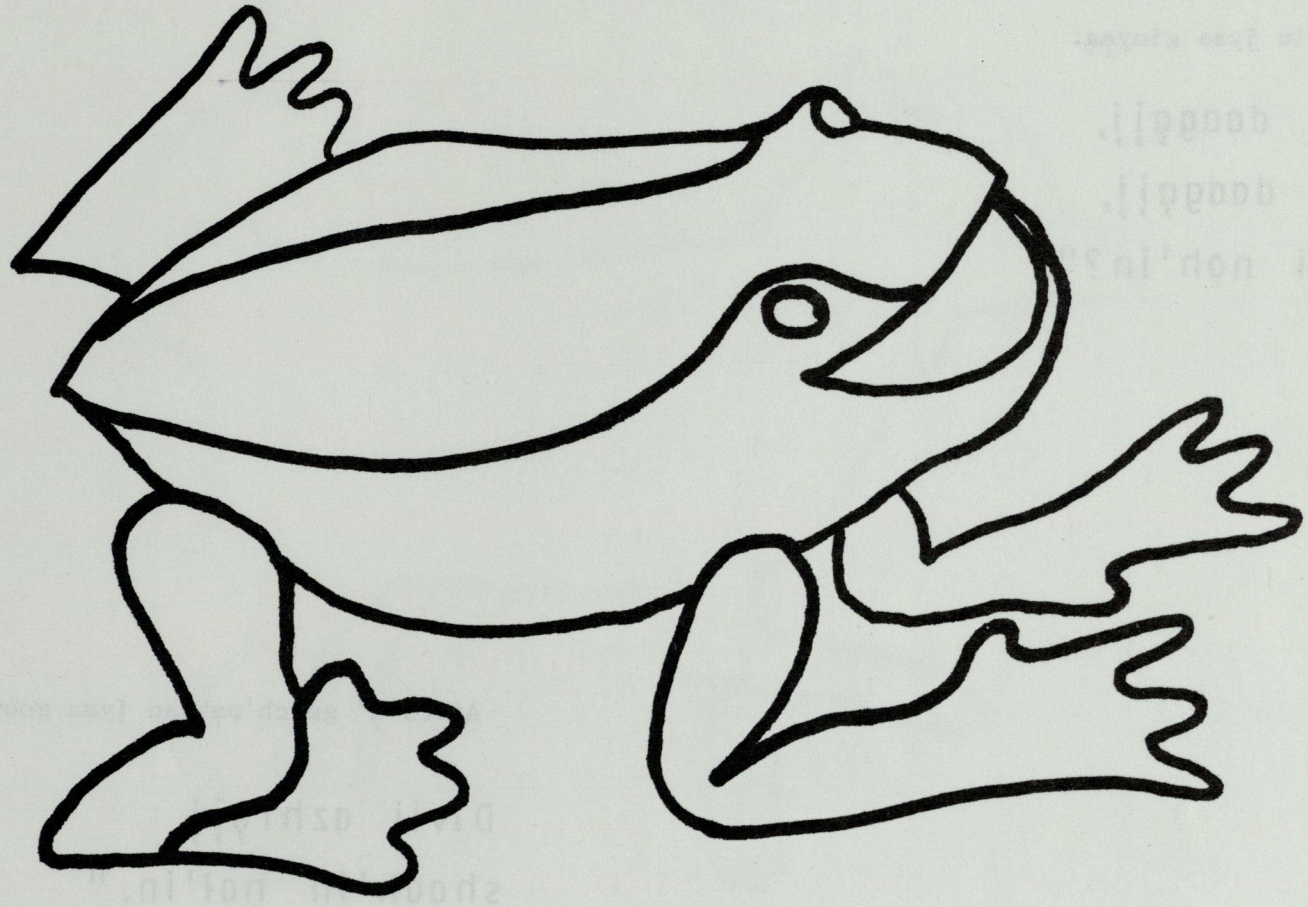
Tr'iinin jyaa ginyą̨ą̨:

"Neeghaii dats'antł'oo,
neeghaii dats'antł'oo,
Jidii nǫh'in?"



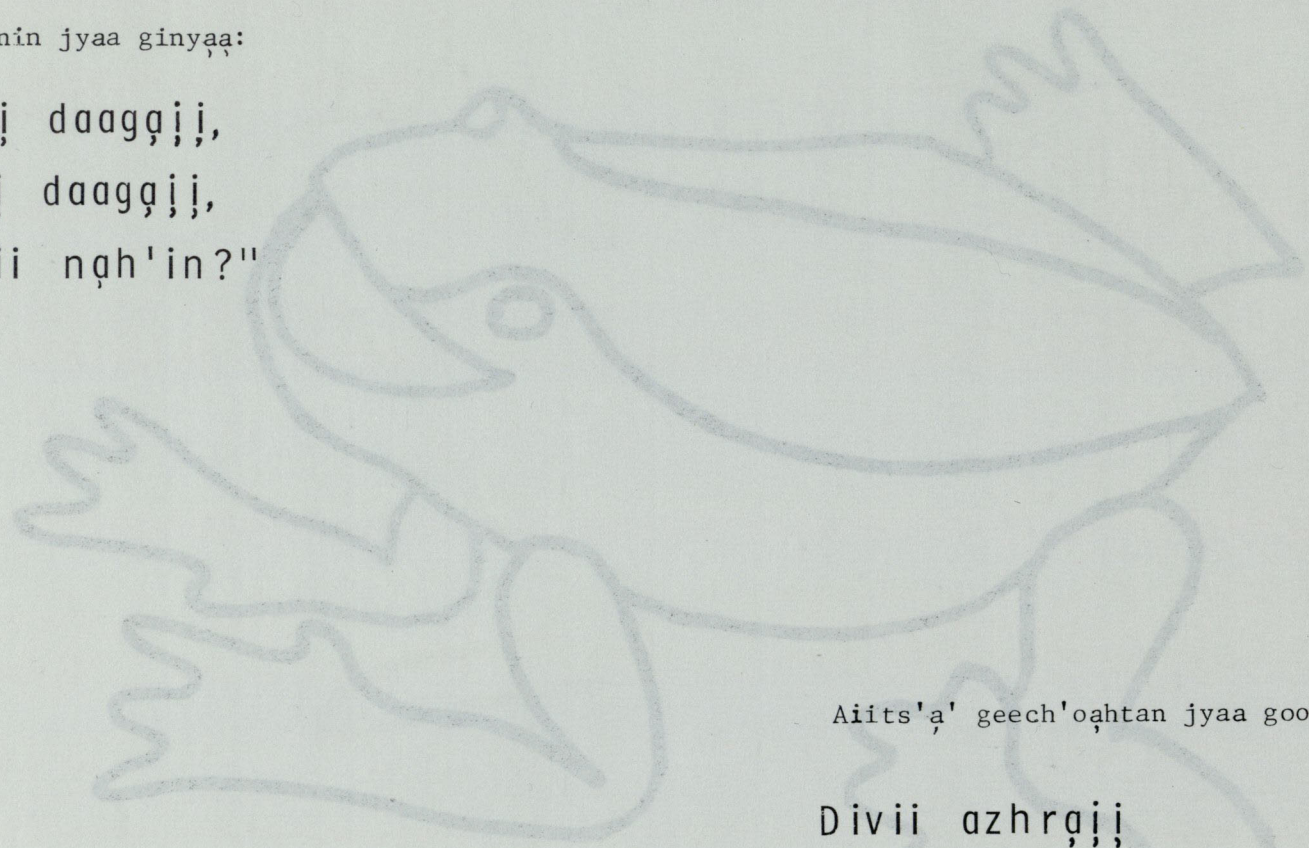
Aiits'ą' geech'oǫhtan jyaa goovahnyą̨ą̨:

"Łǫ̨į̨ daagǫ̨į̨
shǫ̨ǫ̨h'in nał'in."



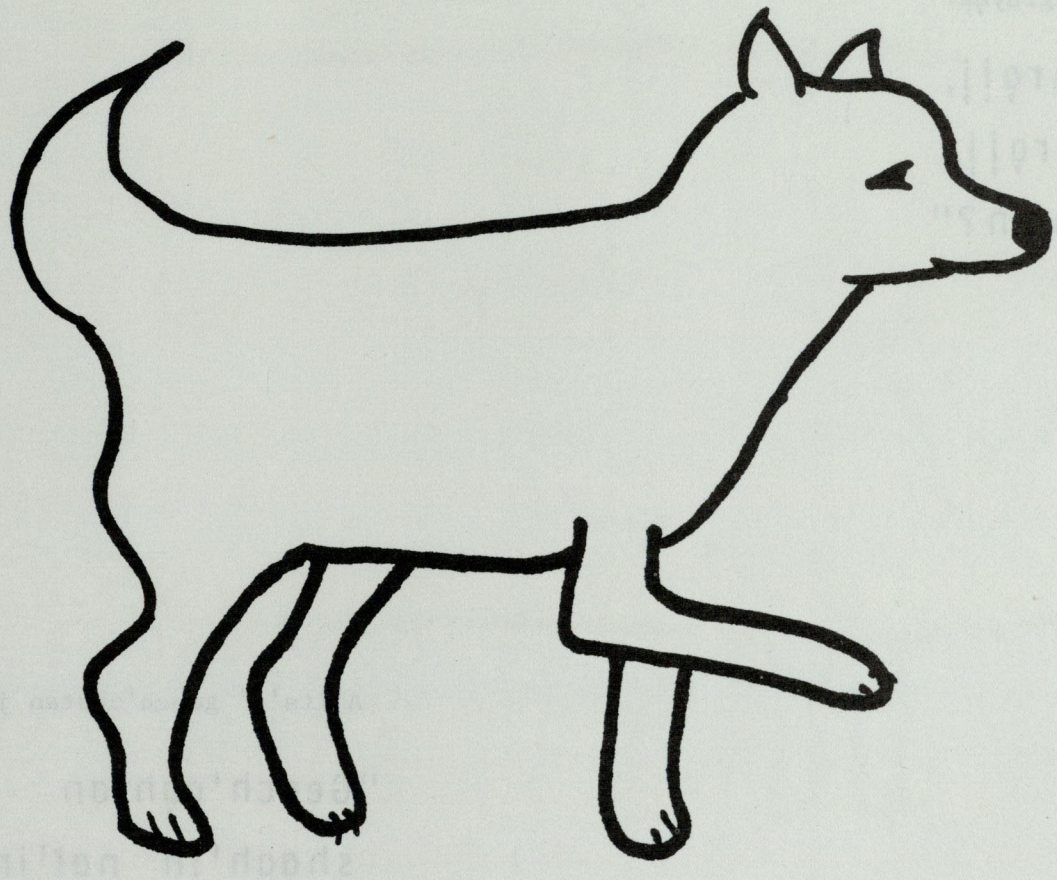
Tr'iinin jyaa ginyą́ą́:

"Łą́į́į́ daagą́į́į́,
łą́į́į́ daagą́į́į́,
Jidii nąh'in?"



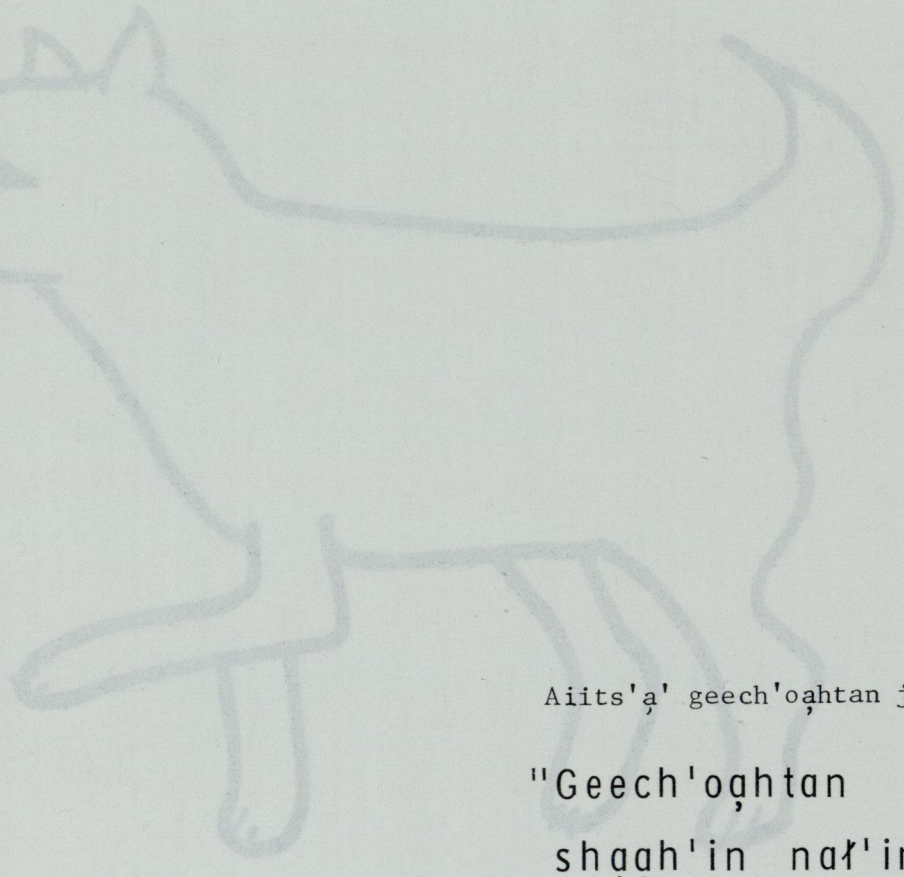
Aiits'ą́' geech'oąhtan jyaa goovahnyą́ą́:

Divii azhrą́į́į́
shąąh'in nał'in."



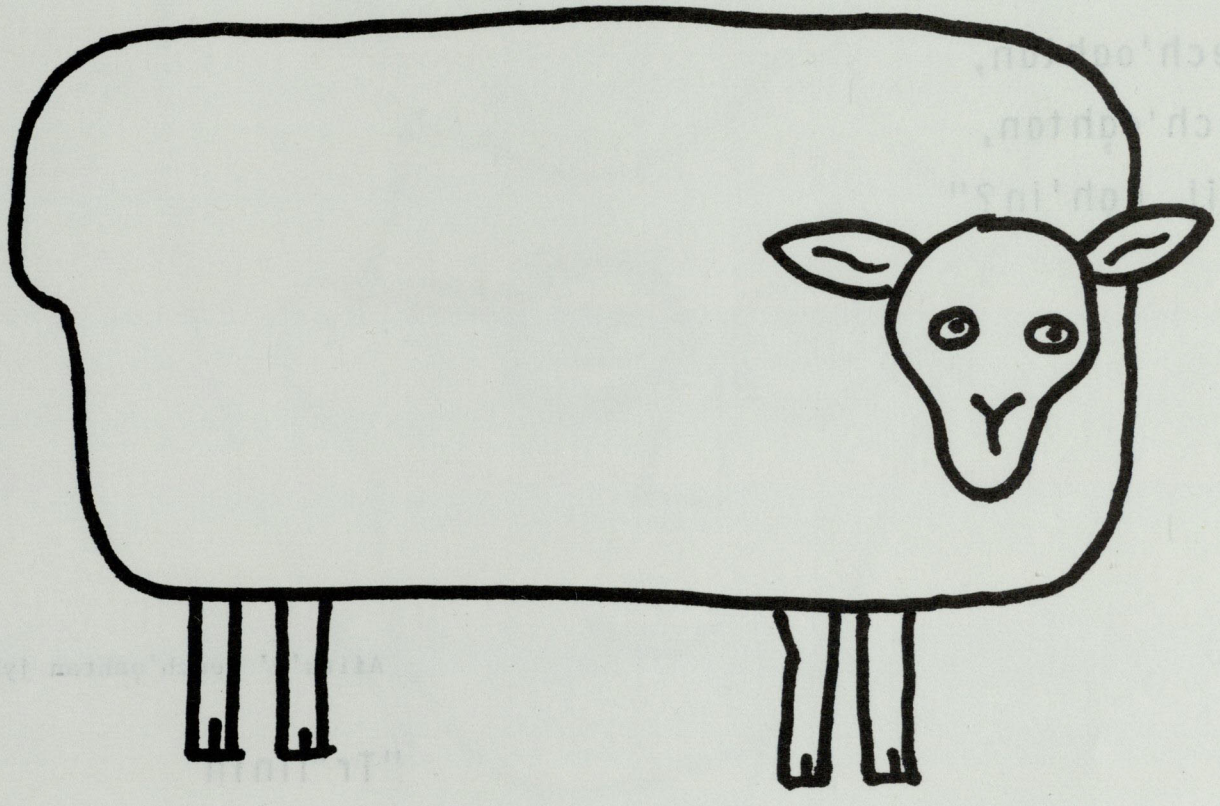
Tr'iinin jyaa ginyą̨ą:

"Divii azhrą̨į̨į,
divii azhrą̨į̨į,
Jidii nąh'in?"



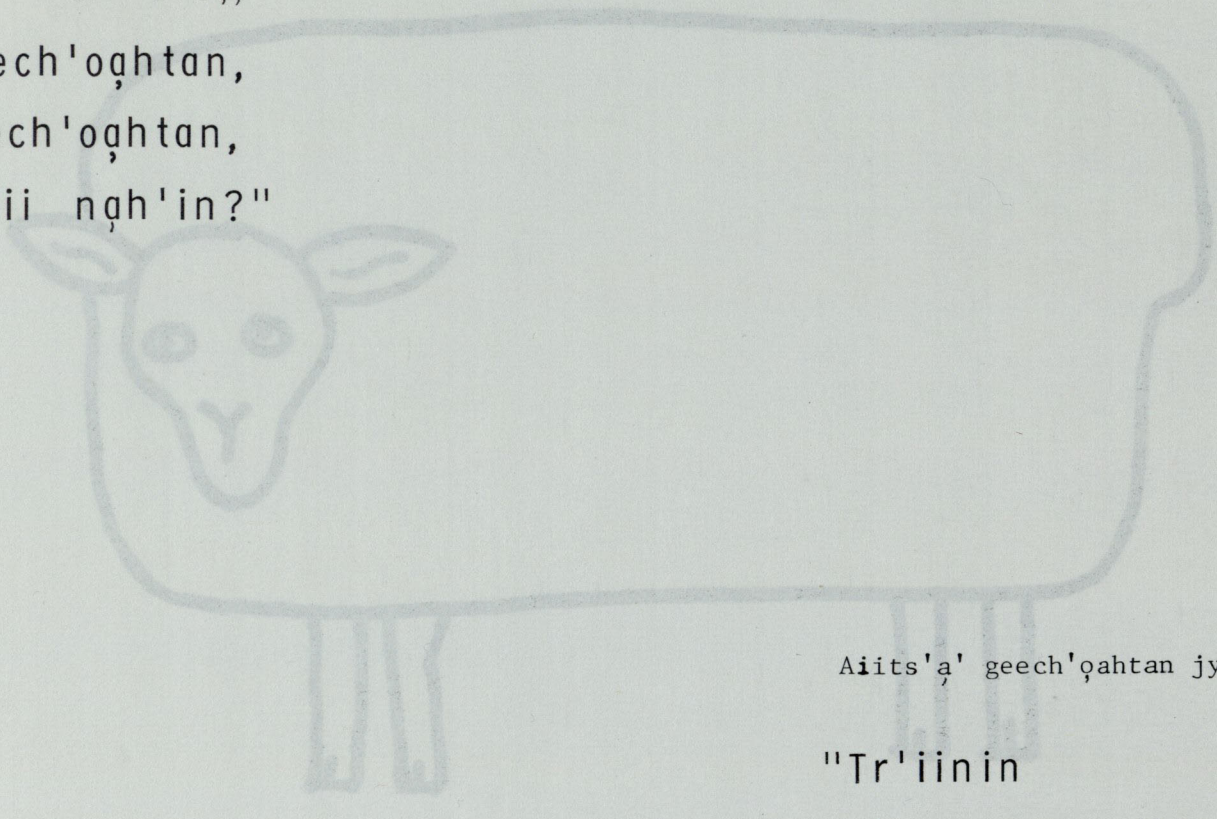
Aiits'ą' geech'oąhtan jyaa goovahnyą̨ą:

"Geech'oąhtan
shą̨ąh'in naɬ'in."



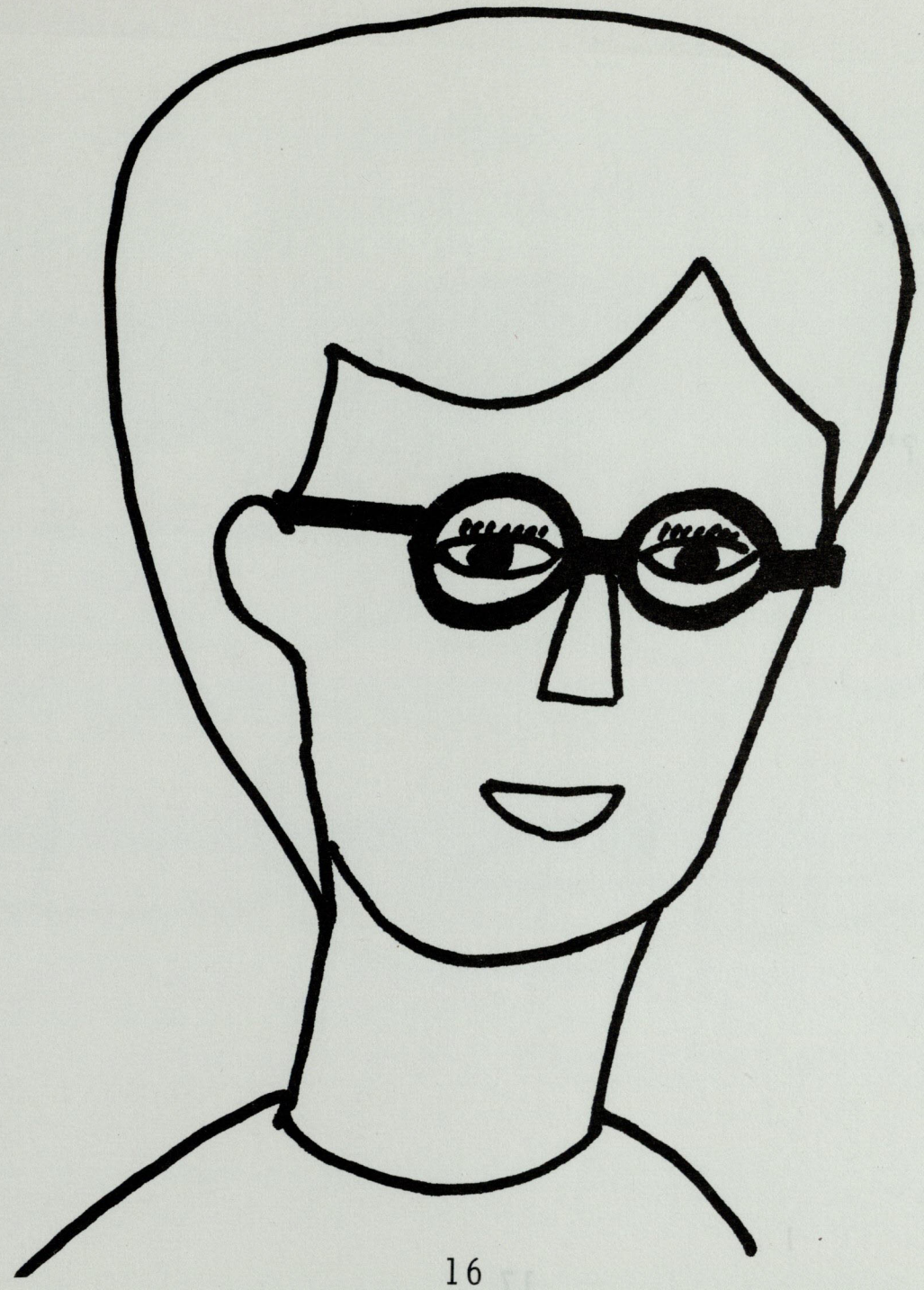
Tr'iinin jyaa ginyą̨ą̨:

"Geech'oghtan,
geech'oghtan,
Jidii nągh'in?"



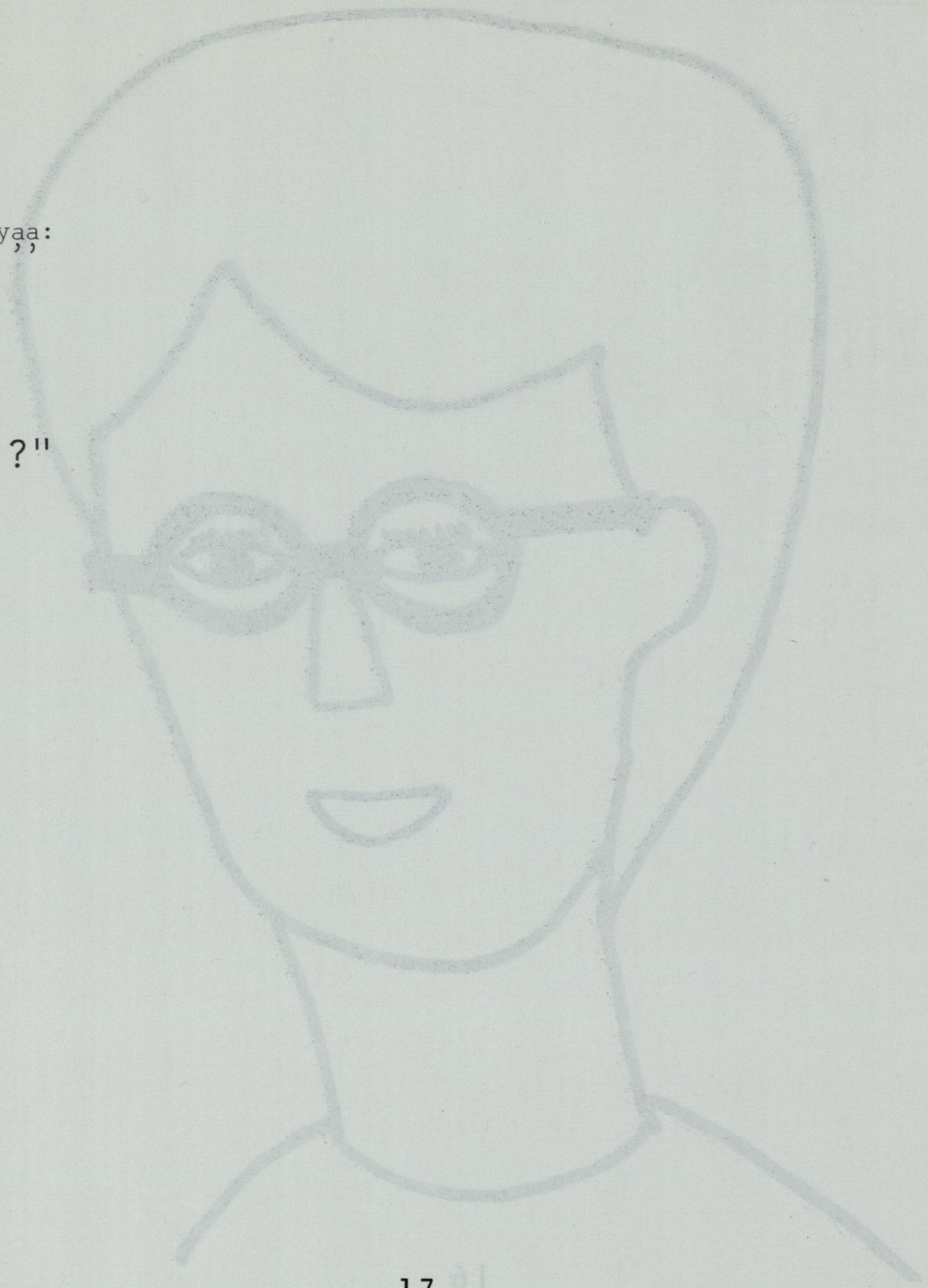
Aiits'ą' geech'ǫahtan jyaa goovahnyą̨ą̨:

"Tr'iinin
shąągh'in naɬ'in."



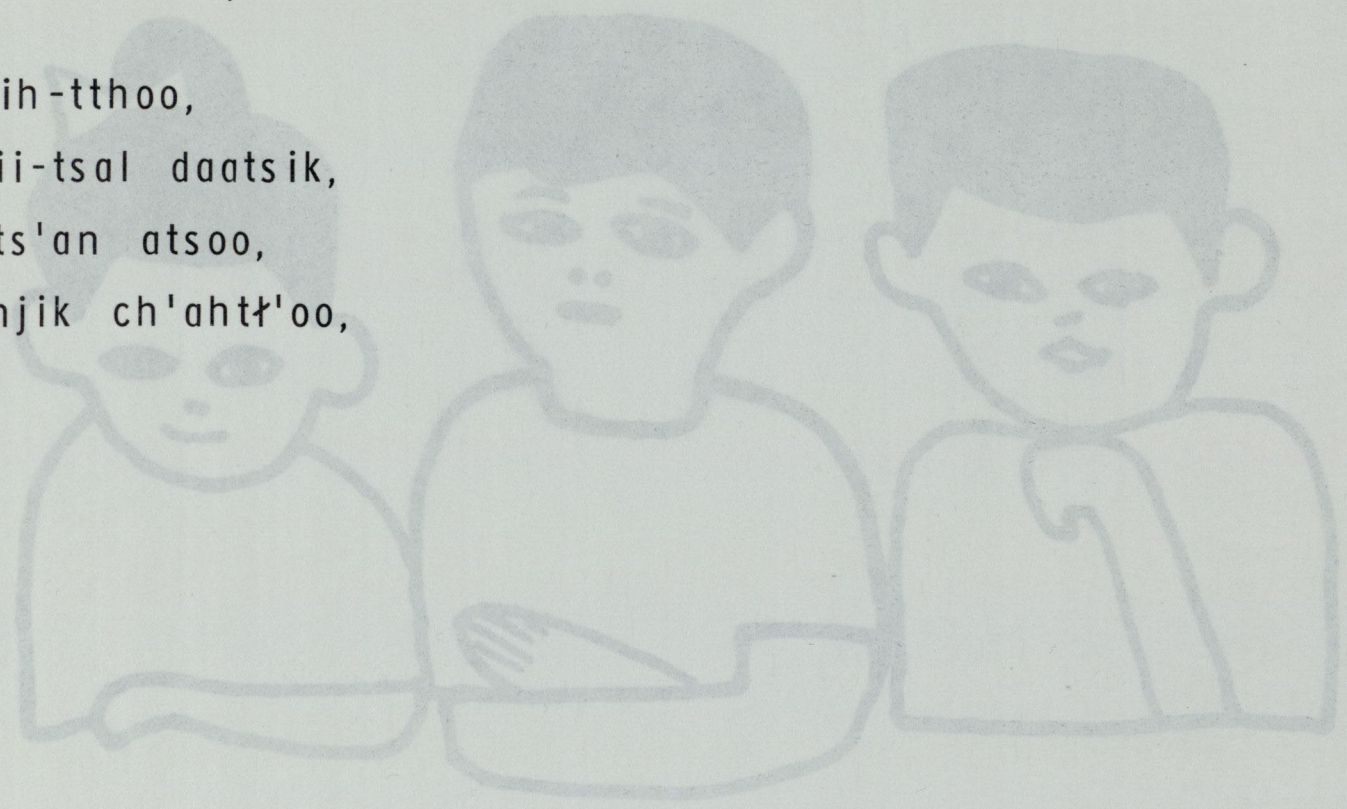
Geech'oąhtan jyaa nyąą:

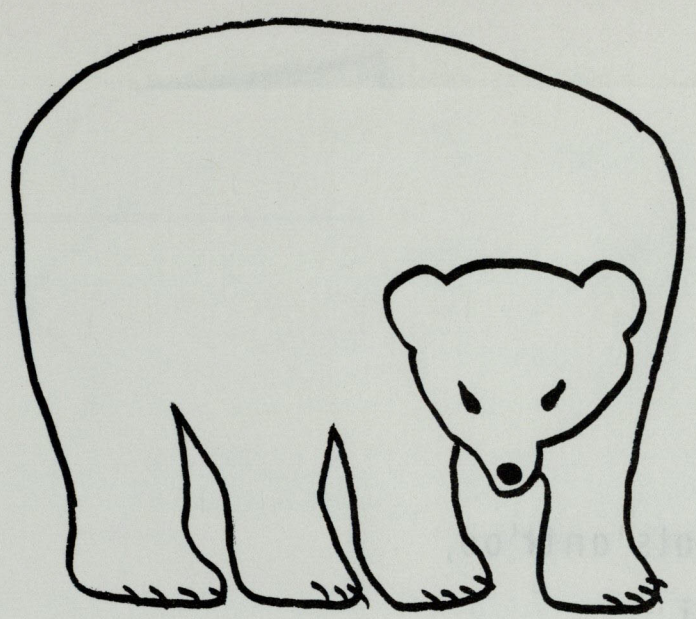
"Tr'iinin,
tr'iinin,
Jidii noh'in?"

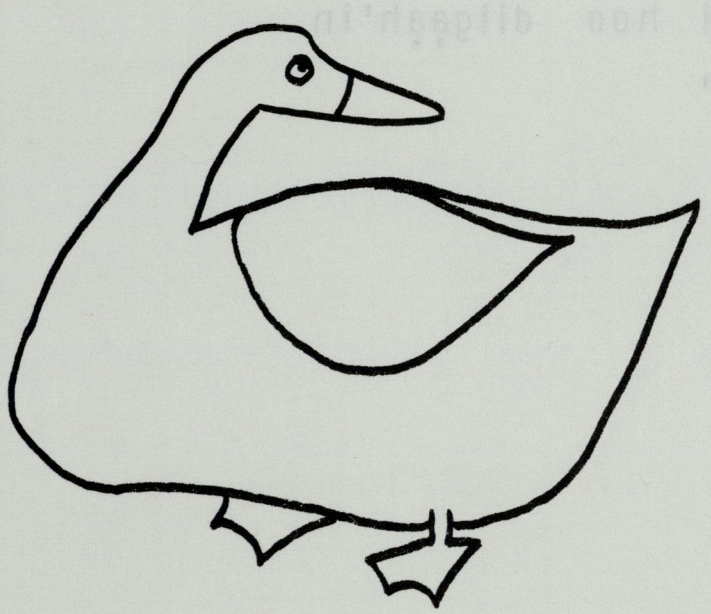


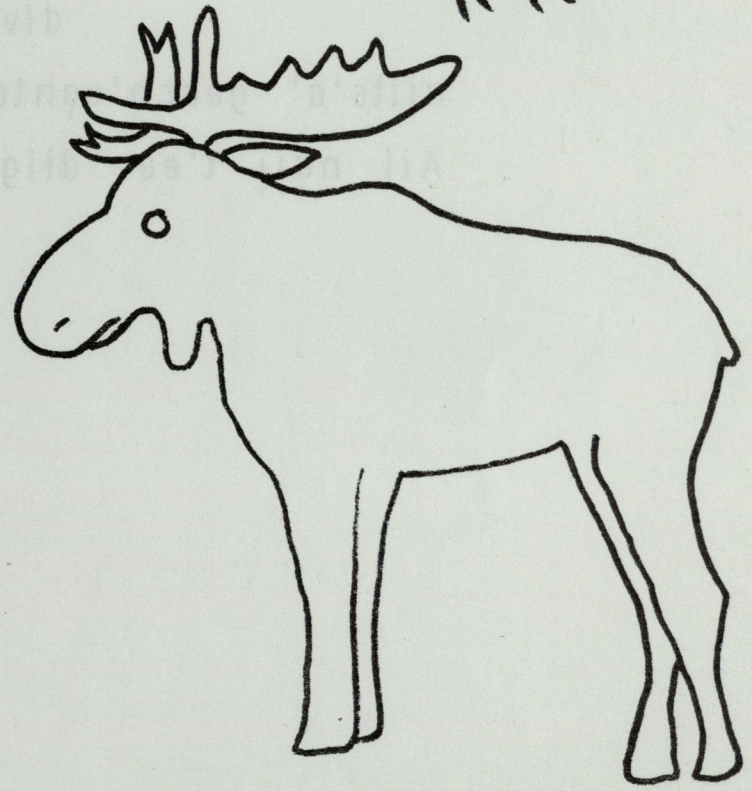
Tr'iinin jyaa ginyą̨ą̨:

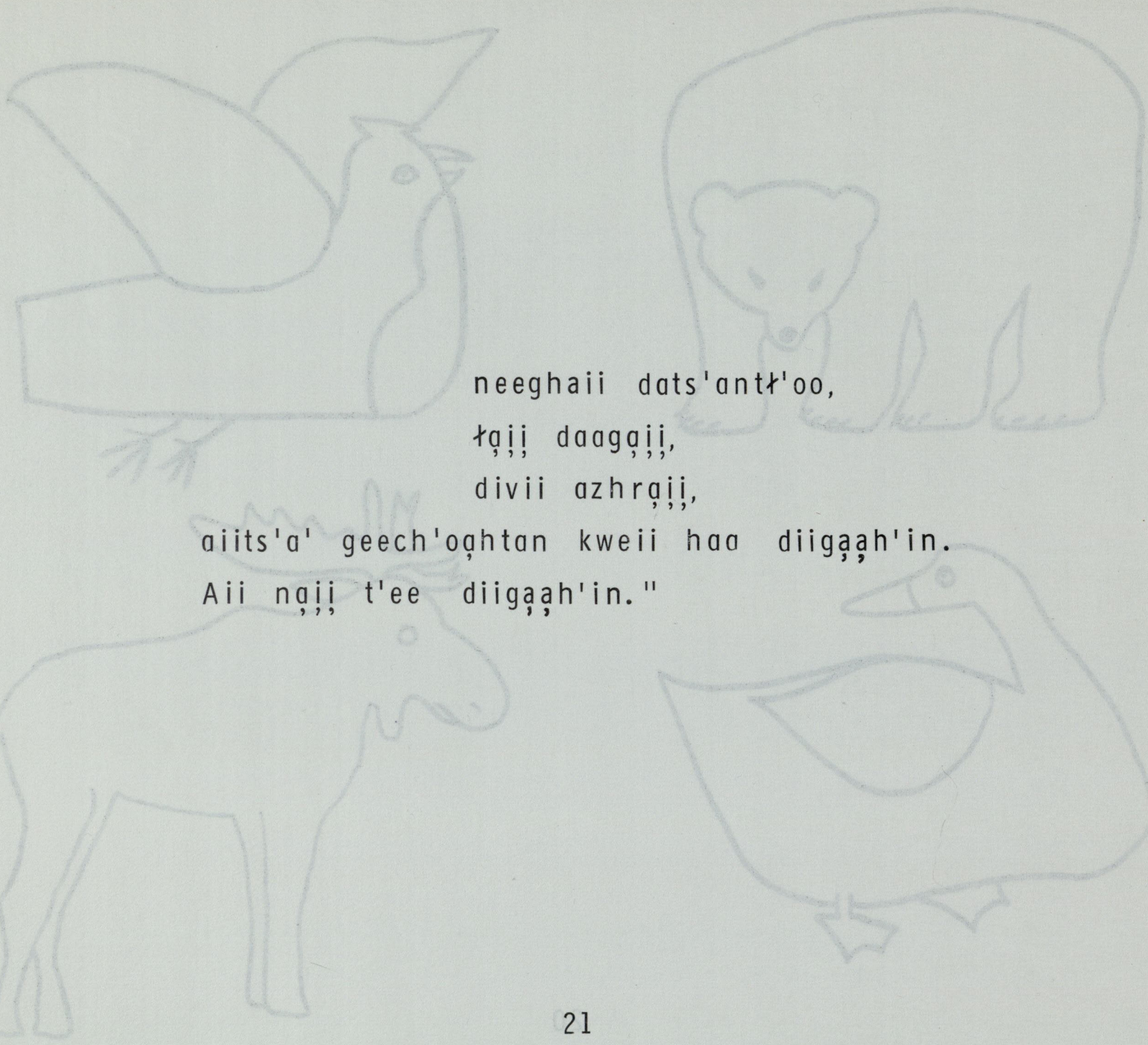
"Shih-tthoo,
dzii-tsal daatsik,
dats'an atsoo,
dinjik ch'ahtɬ'oo,



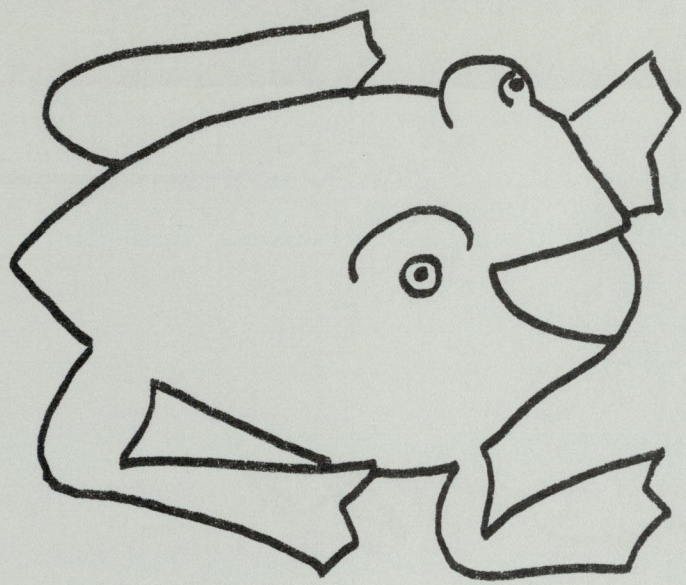


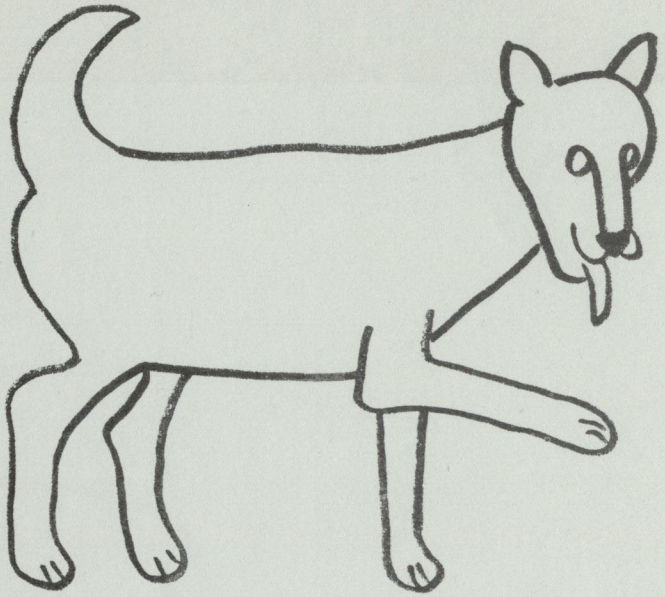


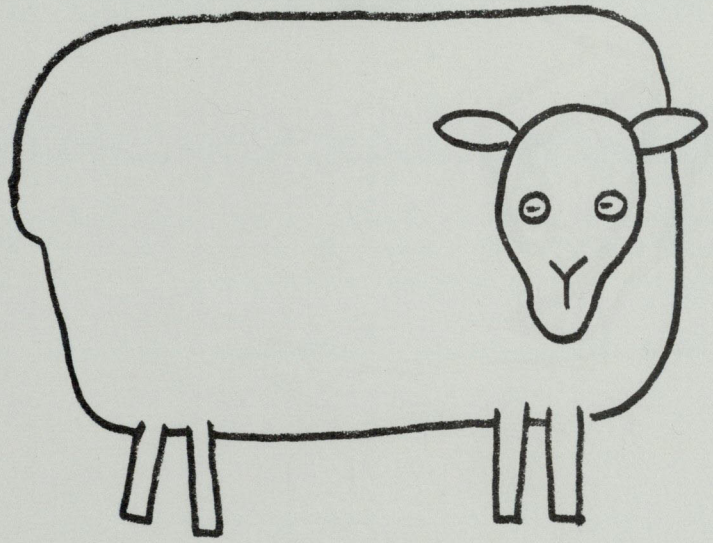


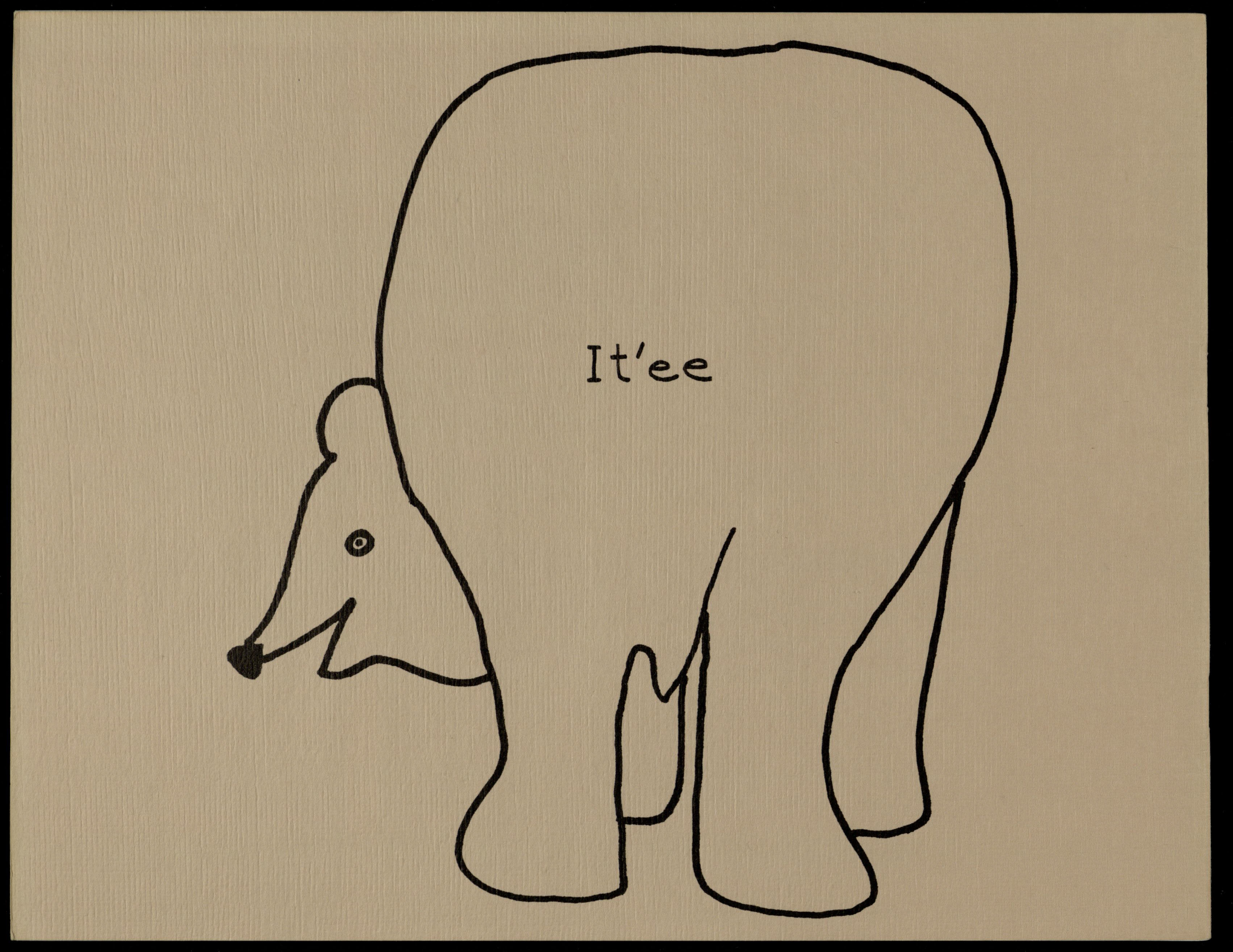


neeghaii dats'antł'oo,
łą̨įį daagą̨įį,
divii azhrą̨įį,
aiits'a' geech'oą̨htan kweii haa diigą̨ą̨h'in.
Aii ną̨įį t'ee diigą̨ą̨h'in."








It'ee